

## DEUXIÈME ÉPÎTRE DE SAINT JEAN.

## CHAPITRE UNIQUE.

Saint Jean exhorte Électe et ses enfants à demeurer fermes dans la foi.

1. Le prêtre, à la dame Électe et à ses enfants, que j'aime dans la vérité, et qui ne sont pas amisés de moi seul, mais que tous ceux qui connaissent la vérité aiment comme moi.

2. Pour l'amour de cette même vérité qui demeure en nous, et qui sera en nous éternellement.

3. Que Dieu le Père, et Jésus-Christ, Fils du Père, vous donne la grâce, la miséricorde et la paix, dans la vérité et dans la charité.

4. J'ai eu bien de la joie de voir quelques-uns de vos enfants qui marchent dans la vérité, selon le commandement que nous en avons reçu du Père.

5. Et je vous prie maintenant, madame, (non comme vous écrivait un commandement nouveau, mais cela-là même que nous avons reçu dès le commencement,) que nous ayons votre charité mutuelle les uns pour les autres.

6. Or la charité consiste à marcher selon les commandements de Dieu. C'est là le commandement que vous avez reçu d'abord, afin que vous l'observiez.

7. Car il s'est élevé dans le monde plusieurs

1. *Senior.* Cette Épître peut se diviser en deux parties : le Saint Jean félicite Électe de la foi et de la vertu qu'il a trouvés dans ses enfants, et les exhorte tous à s'affermir dans le bien (1-3) ; 2<sup>e</sup> Il les engage à fuir les hérétiques au point de ne pas même saluer ces séducteurs (4-13) ; 3<sup>e</sup> *Senior Electa.* Saint Jean était très-âgé quand il écrivit cette lettre ; mais le titre qu'il prend marque moins son âge que sa dignité épiscopale.

3. *Sit vobiscum gratia.* Ce début renferme le salut d'usage avec tous les souhaits qu'un Apôtre pouvait faire pour des chrétiens qui n'avaient besoin que d'encouragement.

4. *Non tanquam mandatum novum.* Ce verbat et les suivants se retrouvent presque textuellement dans la Ire Épître (ch. II, 7 ; IV, 2, 3 et 7).

7. *Quoniam multi seductores.* C'était l'erreur des basilidiens, des docètes et de la plupart des gnostiques, qui soutenaient que le corps de Christ n'était pas véritable.

1. *Senior.* Πρεσβύτερος, id est, *presbyter et senex.* Posuit positivus pro comparativo, ideoque vulgatus dixit *senior*; nam Joannes omnibus apostolis superætas, omnes episcopos, ut dignitate, sic etiam ætate superabat. — *Electa dominæ.* *Electa* videtur esse nomen matronæ aliquæ sic appellatæ. Serarius tanquam et alii probabiliter putant nomine *Electæ* Ecclesiam aliquam intelligi. — *Quos ego diligo in veritate.* Scilicet religionis christianæ.

2. *Propter veritatem que permanet in nobis.* Diligo eos in veritate, quia ipsi constanter adherent veritati christianæ et charitati, que permanent nobiscum in hac vita, et porro permanebunt in cœlesti gloria.

3. *Pax.* Nominè pacis mos est Hebræis omne genus prosperitatis et felicitatis significare, ut sæpe dictum est. — *In veritate et charitate.* Ut permaneat et crescat in veritate et charitate.

4. *Inveni de filiis tuis.* Inveni filios tuos. — *Ambulantes in veritate.* Vitam instrumentis ad normam Evangelii. — *A Patre, A Doo Patre,* qui per Christum Filium precepta dedit vendi, et regulam recte sentendi.

5. *Non tanquam mandatum novum.* Mandatum enim dilectionis, de quo hic loquitur apostolus, est mandatum vetus, quippe legis naturalis, et datum etiam Hebræis in veteri lege, Levit., 19, 18. — *Sed quod habuimus ab initio.* Quemadmodum ab initio christianismi institutum fuit.

6. *Et hæc est charitas.* In hoc cernitur, in hoc consistit charitas. — *Hoc est enim mandatum charitatis.* Ut quemadmodum auditis ab initio. Quemadmodum ab initio christianismi institutum est. — *In eo ambulatis.* In veritate et charitate christianæ progressionem.

7. *Quoniam multi seductores.* Quasi dicitur : Mouet ut in mandato veritatis et charitatis persévèretis, quia multi seductores exierunt in mundum, qui hæc veritatem et Christi charitatem cœnantur evertere. — *Qui non confitentur.* Qui Christi adventum et incarnationem Verbi negant. — *Hic est seductor, et antichristus.* Quisquis illi sentit et docet, impostor est et antichristus, Christo contrarius, et precursor Antichristi venturi in fine mundi.

rant in mundum, qui non confitentur Jesum Christum venisse in carne; hic est seductor, et antichristus.

8. Videte vosmetipsos, ne perdati que operati estis, sed ut mercedem plenam accipiatis.

9. Omnis qui recedit, et non permanet in doctrina Christi, Deum non habet; qui permanet in doctrina, hic et Patrem et Filium habet.

10. Si quis venit ad vos, et hæc doctrinam non offert, nolite recipere eum in domum, nec ave e dixeritis.

11. Qui enim dicit illi, ave, communicat operibus ejus malignis.

12. Plura habens vobis scribere, nolui per chartam et atramentum; spero enim me futurum apud vos, et os ad loqui; ut gaudium vestrum plenum sit.

13. Salutem te filii sororis tue Electæ.

10. *Nolite recipere eum.* Saint Jean en agissait ainsi avec les hérétiques. Saint Irénée rapporte (De Hæresibus, lib. III, cap. 3) qu'étaient allés un jour au bain et y avaient reconstruit Cérinthe, il se sortit sur-le-champ, craignant, dit-il, que Hédicos ne tombât et ne l'accrût avec l'hérétique. Tant les apôtres et les disciples, ajoute saint Irénée, avaient peur de communiquer, même de paroles, avec ceux qui corrompaient la vérité.

8. *Videte vosmetipsos.* Cavete vobis. — *Ne perdati que operati estis.* Non bonorum operum hæreticorum factorum peccatum faciat. — *Plenam.* Copiosam, abundantem.

9. *Deum non habet.* Animum aut patrem. — *Hic et Patrem et Filium habet.* Et consequenter Spiritum sanctum, qui est amor et nexus Patris et Filii.

10. *Et hæc doctrinam non offert.* Sed illi contraria et repugnantiæ docet. — *Nec Ave ei dixeritis.* Ne salutatio quidem eum qui est injuriosus.

11. *Communicat operibus ejus malignis.* Quis salutatio hæreticum falsa dogmata spergentem, videtur dogmati et hæresi ejus favere, et approbare, et errores illius aliquo modo probare, quem amicæ salutatur.

12. *Nolui per chartam et atramentum.* Noli chartæ committere. — *Os ad os.* Coram. — *Ut gaudium vestrum plenum sit.* Abundans et exuberans. Viva enim vox doctoris, presentium talis qualis erat S. apostolus, longe plus gaudii, doctrinæ, pietatis et consolatoris erat salutatio, quam vox mortua.

13. *Salutem te filii sororis tue Electæ.* In greco est, τὴν ἀδελφὴν σου τὴν ἑλεκτὴν, et sensus esse potest : salutem te filii sororis tui, tui, inquam, que os Electæ. Unde Biblia gotica, teste Mariana, legitur : *Salutem te filii sororis tue, Electa.* Id est, o Electa, in vocativo casu. Qui putant nomine Electæ significari Ecclesiam aliquam, ita interpretantur; quasi dicit : Te, o electa Ecclesia, Corinthiorum, verbi gratia, salutem illi sororis tue, scilicet Electæ electæ Ecclesie Ephesiorum.

imposteurs, qui ne confessent point que Jésus-Christ est venu dans une chair véritable. Celui qui ne le confesse point est un séducteur et un antichrist.

8. Prenez donc garde à vous, afin que vous ne perdiez pas les œuvres que vous avez faites; mais que vous en receviez une pleine récompense.

9. Car quiconque ne demeure point dans la doctrine de Jésus-Christ, mais s'en éloigne, ne possède point Dieu : et quiconque demeure dans la doctrine de Jésus-Christ, possède le Père et le Fils.

10. Si quelqu'un vient vers nous, et ne fait pas profession de cette doctrine, ne le recevez pas dans votre maison, et ne le saluez point.

11. Car celui qui le salue participe à ses mauvaises actions.

12. Quelque j'eusse plusieurs autres choses à vous écrire, je n'ai pas voulu le faire sur du papier, et avec de l'encre, espérant aller vous voir, et vous entretenir de vive voix, afin que votre joie soit pleine et parfaite.

13. Les enfants de votre sœur Électe vous saluent.

## TROISIÈME ÉPÎTRE DE SAINT JEAN.

## CHAPITRE UNIQUE.

Saint Jean recommande à Gaius des ministres de l'Évangile.

1. Le prêtre, à mon cher Gaius que j'aime dans la vérité.

2. Mon bien-aimé, je prie Dieu que tout ce que regardes vous en aussi bon état, pour ce qui se voit de vos affaires et votre santé, que je sais qu'il y est pour ce qui regarde votre âme.

3. Car je me suis fort réjoui, lorsque les frères qui sont venus ici ont rendu témoignage à votre piété sincère, et à la vie que vous menez selon la vérité.

4. Je n'ai point de plus grande joie que d'apprendre que mes enfants marchent dans la vérité.

5. Mon bien-aimé, vous faites une bonne œuvre d'avoir un soin charitable pour les frères, et particulièrement pour les étrangers.

6. Qui ont rendu témoignage à votre charité, en présence de l'Église. Et vous ferez bien de les faire conduire et assister dans leurs voyages d'une manière digne de Dieu.

7. Car c'est pour la gloire de son nom qu'ils sont partis sans recevoir aucune assistance des Gentils.

1. Senior Gaiō charissimo, quem ego diligo in veritate.

2. Charissime, de omnibus orationem facis prospere te ingredi et valere, sicut prospere agit anima tua.

3. Gavius sum valde, venientibus fratribus, et testimonium perhibentibus veritati tuæ, sicut tu in veritate ambulabas.

4. Majorum horum non habeo gratiam, quam ut audiam filios meos in veritate ambulare.

5. Charissime, fideliter facis quidquid operaris in fratres, et hoc in peregrinis.

6. Qui testimonium reddiderunt charitati tuæ in conspectu Ecclesie; quos, benefaciens, deduces digne Deo.

7. Pro nomine enim ejus profecti sunt, nihil accipientes a Gentibus.

1. *Senior Gaiō.* Cette Épître commence et se termine comme la précédente. Elle se divise aussi en deux parties : l'Apôtre fait l'éloge de Gaius et de ses vertus hospitalières (1-8) ; et il blâme Diotryphes qui avait une conduite opposée, et rend un excellent témoignage à Démétrius qui était probablement le porteur de cette lettre (9-14).

4. *Quam ut audiam filios meos.* Ces paroles indiquent que Gaius avait été converti à la foi par saint Jean.

7. *Nihil accipientes a gentibus.* On voit que ces prédicateurs étaient des missionnaires qui annonçaient l'Évangile aux Gentils sans rien exiger, pour leur ôter tout lieu de croire qu'ils étaient venus par des motifs d'intérêt. C'est pour cette raison que saint Paul nous apprend qu'il ne voulait jamais rien recevoir des Corinthiens.

1. *Senior.* Vide dicta epistola superioris, n. 1. — *Gaiō.* Antores passim censent Gaium hunc fuisse Corinthiolum illum, cuius mentionem facit S. Paulus ad Rom. c. 16, n. 23, cum ait : *Salutem vos Gaius hospes meus et ad Cor.* Epist. l. cap. 1, n. 14 : *Venerimus eorum hospitium, nisi Cratam et Gaium.* — *In veritate.* Ex animo et sincero.

2. *De omnibus.* Sicut animo bene habes, ita opto te per omnia bene habere, ut interpretatur Vatablus. Itaque de omnibus idem est in omnibus. — *Orationem facis.* Elypsum, opto, vovo, oro. — *Prospere te ingredi.* In omnibus tuis negotiis et actibus prospere agas. — *Sicut prospere agit anima tua.* Sicut animo valet.

3. *Veritati tuæ.* Veritas fidei, charitatis, beneficentiae et morum tuorum probatorum. — *Sicut tu in veritate ambulabas.* Cognovi ex fratribus tuis in veritate fidei ambulare, veram habere charitatem, etc. Vis particula sicut bene explorat italice phrasim : *Ho inteso come camminato bene, etc.*

4. *Majorum horum.* Majorum hæc; est grecissimus. — *Non habeo gratiam.* Intersper legi, γατρι, sed multi codices legunt γατρι, id est gratiam. Unde Syrus : *Major illa tantum nullis γατρι, sed multi codices legunt γατρι, id est gratiam.* — *In veritate.* Vide dicta numero precedenti.

5. *Fideliter facis.* Ut docet fidelem, scilicet christianum, Vatablus, *facis rem tua fide dignam.* Vel sensus est : fidelis es Christo; nam fidelitatem quam Christo in baptismo opponimus, respicit præsertim Spondaniani autem te vitam juxta Christi præcepta institutum. — *Quidquid operaris in fratres.* Quidquid facis in obsequium fratrum, ac præcipue peregrinorum.

6. *Qui testimonium reddiderunt.* Qui peregrini, ad suas ecclesias in patriam reversi, laudibus collocarunt omnibus virtutibus charitatem suam. — *Quos benefaciens, deduces.* Quos si instruxeris perrexeris rebus necessariis ad iter, bene facies, verbi gratia, addendo itinera Liberaliter, ut docet enim facere qui amicus Dei bene faciat, et sciat quomodo proximis pauperibus tribuatur, Deo tribui. — *Quandem tribuisti uni ex his fratribus meis minimis, nihil fecisti.* Matth., c. 25, n. 40.

7. *Pro nomine enim ejus.* Ut evangelium predicent; vel quia pro nomine ejus exilio

8. Nos ergo debemus suscipere humiliter, ut cooperatores sinus veritatis.

9. Scripsissem forsitan Ecclesie; sed is qui amat primum verum in eis, Diotryphes, non recipit nos.

10. Propter hoc si verero, commonebo ejus opera, quam facit, verbis magnis garrinis in nos; et quasi non ei lista sufficient, neque ipse suscipit fratres, et eos qui suscipiunt, prohibet et de Ecclesia ejicit.

11. Majorum non imitari malum, sed quod bonum est. Qui benefacit, ex Deo est; qui male facit, non vidit Deum.

12. Demetrio testimonium reddidit ab omnibus, et ab ipsa veritate; sed et nos testimonium perhibemus, et nostri quoniam testimonium nostrum verum est.

13. Multa habui tibi scribere; sed nolui per atramentum et calamus scribere tibi.

14. Spero autem protinus te videre, et ad os loquamur. Pax tibi. Saluta te amici. Saluta amicos Nolauntum.

9. *Diotryphes.* Ce personnage est inconnu. Saint Jean nous fait voir que c'était un esprit orgueilleux, qui tenait à dominer dans l'Église à laquelle il appartenait; mais rien ne prouve qu'il ait été évêque.

11. *Qui benefacit.* Ceci se retrouve dans la IV<sup>e</sup> Épître (ch. III, 6, 10; ch. V, 19).

12. *Demetrio.* On ne sait pas plus ce qu'était Démétrius. Peut-être était-ce un prêtre de la même Église que Gaius et Diotryphes.

militati sunt, ut quavis alia plebs canas hoc iter suscipiant. — *Nihil accipientes a gentibus.* Quia gratis gentibus predicant Evangelium, non videlicet quantum auferri ex evangelio. Vel quia, cum sint christiani, nullum cum gentilibus commercium habere voluerunt, nec illorum opibus sustentari.

8. *Ut cooperatores sinus veritatis.* Ministrando necessariis illis qui veritatem predicant.

9. *Sei is qui amat primum verum gerere in eis.* Id est, inter fideles. Videtur Diotryphes vi potens fuisse, insolens et arrogans, qui in Ecclesia dominari, fidelibus præses, sibi que ipsi episcopale arrogare satagebat. Aliqui censent fuisse episcopum, qui sancti Joannis apostolatum non recipere, nec illi subdi vellet, aut ejus monita, litteras aut præcepta accipere et effecta dare.

10. *Commonebo ejus opera.* Υπερωρο, quod Vatablus et Pagninus vertunt *inducito*; Badius vero in commentariis lingue grecæ, *judicabo*, est enim verbum forense. Syrus, *memorabo operum ejus.* — *Verbis magnis garrinis* in nos. Calumnias in me conjicias, sed liberes, quod indicat verbum grecum, ελεγερε, quod significat *arguere*. — *Profratres.* Christianos. — *De Ecclesia ejicit.* Tum de loco et costu Ecclesiam, præsertim in agere et convivio post eucharistiam; tum de ipsa fideiium congregatione per excommunicationem.

11. *Noli imitari malum.* Exemplum Diotryphes est conjucumque alterius male agens. — *Ex Deo est.* Dei filius et ex parte Dei. — *Non vidit Deum.* Deum practice non novit, hoc quomodo gerere se debeat verus veri Dei cultor. Alitit ad hunc prime epistole, c. 3, n. 6 : *Omnis qui peccat, non vidit Deum.*

12. *Demetrio testimonium reddidit ab omnibus.* De hospitalitate, probitate et ceteris virtutibus christianis. — *Et ab ipsa veritate.* Vere enim ejus facta consentiant fatis.

13. *Nolui per atramentum et calamus.* Nolui es charta committere, quia brevi coram loquamur inter nos.

14. *Pax tibi.* Usitata Hebraica salutatio, qua omnes felicitatis genus precatur.

8. Nous sommes donc obligés de traiter favorablement ces sortes de personnes, pour travailler avec elles à l'avancement de la vérité.

9. J'aurais écrit à l'Église, mais Diotryphes, qui aime à y tenir le premier rang, ne veut point nous recevoir.

10. C'est pourquoi, si je viens jamais chez vous, je lui représenterai quel est le mal qu'il commet en semant contre nos des médisances malignes; et ne se contentant point de cela, non seulement il ne reçoit point les frères, mais il empêché même ceux qui voudraient les recevoir, et il les chasse de l'Église.

11. Mon bien-aimé, n'imitiez point ce qui est mauvais, mais ce qui est bon. Celui qui fait bien est de Dieu; mais celui qui fait mal ne connaît point Dieu.

12. Tout le monde rend un témoignage avantageux à Démétrius, et la vérité même le lui rend. Nous le lui rendons aussi nous-mêmes; et vous savez que notre témoignage est véritable.

13. J'aurais écrit plusieurs choses à vous dix; mais je ne veux point le faire par écrit.

14. Parce que j'espère vous voir bientôt, et que nous nous entreferions l'un l'autre de vive voix. La paix soit avec vous. Nos amis d'ici vous saluent. Saluez aussi de ma part nos amis qui sont chez vous, chacun en particulier.